

Mandarin Oral pour la Médecine Traditionnelle Chinoise

编者 宋一伦 杨学智 王晶

中医 汉语口语入门

法语版



高等教育出版社
Higher Education Press

Mandarin Oral pour la Médecine Traditionnelle Chinoise

编者 宋一伦 杨学智 王晶

中医 汉语口语入门

法语版
Zhongyi Hanyu Kouyu Rumén



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

中医汉语口语入门: 法语版 / 宋一伦, 杨学智, 王晶编. —北京: 高等教育出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-04-028367-9

I. ①中… II. ①宋… ②杨… ③王… III. ①中医—汉语—口语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第006466号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	400-810-0598
邮政编码	100120	网 址	http://www.hep.edu.cn
总 机	010-58581000		http://www.hep.com.cn
		网上订购	http://www.landaco.com
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司		http://www.landaco.com.cn
印 刷	中原出版传媒投资控股集团 北京汇林印务有限公司	畅想教育	http://www.widedu.com
开 本	889×1194 1/32		
印 张	13.75	版 次	2010年2月第1版
字 数	160 000	印 次	2010年2月第1次印刷

本书如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。ISBN 978-7-04-028367-9

版权所有 侵权必究

03800

物料号 28367-00

前言

中国传统文化的很多方面都含有中医元素，对于汉语学习者来说，学习适量的中医知识也有助于提高汉语表达能力。

本书精选了与中医有关的 100 个常用、地道的句子，帮助计划学习中医专业的学生掌握中医的一些专业语言和专业知识。本书也可以帮助其他汉语学习者了解中国传统文化，提高汉语水平，解决日常生活中遇到的涉及中医方面的基本语言问题。

特点

本书精选的 100 个句子分为 9 个类别，分别是中医、中药、针灸与推拿、中医药历史、中医药图书馆、看中医与买中药、食疗与药膳、中医药教育和购买中医用品。

本书所有句子都标有拼音和法语译文。此外，为了更好地帮助学习者理解和掌握句型，每个句子还配有注释和插图。

附录收入了“针灸穴位图”、“16 种常见中医脉象”、“中药汤剂简介”，供学习者参考。

结构

书中每个句子的学习包括常用句、对话、DIY 和注释四个部分。

• 常用句

每个常用句都用汉字、拼音和法语译文清楚地标明了句子的写法、读音和意义。

• 对话

对话内容均为常用句在真实场景中的运用，以帮助学习者理解句子的意思，并学会使用和应答。

• DIY

提供几个替换练习，帮助学习者进一步灵活应用每个句型。

• 注释

提供常用句和对话的背景资料或相关知识，便于学习者更好地掌握学习内容。

中医是中国传统文化的重要组成部分，衷心希望本书能帮助您了解中医知识、提高口语能力、感受中国文化。

编者

Beaucoup d'aspects de la Culture Traditionnelle Chinoise se rapportent à des éléments de la Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC). Pour les personnes étudiant le mandarin, acquérir des connaissances en MTC peut réellement améliorer leur capacité d'expression.

Le présent livre comporte un choix de 100 phrases tirées de l'usage le plus courant dans le domaine de la MTC, et s'est donné pour but d'aider les étudiants envisageant de se spécialiser dans cette discipline à maîtriser le vocabulaire et les notions liées à cette spécialité. Cet ouvrage permettra également aux autres étudiants de chinois de se familiariser avec la culture traditionnelle chinoise et de mieux comprendre celle-ci, d'accroître leur niveau de langue et de résoudre les problèmes linguistiques de base relatifs à la MTC qu'ils seront amenés à rencontrer dans leur vie de tous les jours.

Points particuliers

Dans le présent ouvrage, nous avons réparti les 100 phrases soigneusement sélectionnées selon les neuf catégories suivantes: Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC); Pharmacopée chinoise; Acupuncture, moxibustion, et massage Tuina; Histoire de la Médecine Traditionnelle Chinoise; Recherche à la bibliothèque de MTC et de pharmacopée chinoise; Consultation du médecin MTC et achat de médicaments chinois; Thérapie diététique et cuisine chinoise aux herbes médicinales; Cours de la médecine et de l'herbologie chinoises; Achat de produits utilisés en MTC.

Toutes les phrases de ce livre sont transcrites en pinyin et sont traduites en français. En outre, afin de mieux aider les élèves à comprendre et à maîtriser les structures de la phrase, chaque modèle est accompagné de notes et d'illustrations.

On trouvera en annexe de ce livre une «Représentation des points d'acupuncture», les «16 types de pouls courants de MTC», une «Brève introduction aux tisanes de MTC», auxquels l'apprenant pourra se référer.

• Structure du livre

Chaque leçon de ce livre est composée de quatre parties: Phrase modèle, Dialogues, Exercices de substitution et Notes.

• Phrase modèle

Chaque phrase modèle est écrite en caractères chinois, transcrite en pinyin et traduite en français.

• Dialogue

Le contenu du dialogue basé sur la phrase modèle a été conçu afin de refléter la réalité de situations authentiques, afin de permettre aux étudiants de mieux en comprendre le sens et l'usage appropriés.

- Exercice de substitution

On propose ici des exercices de substitution qui permettront aux étudiants de progresser en utilisant le modèle d'une façon vivante.

- Notes

Y sont présentés des faits, en rapport avec le thème, qui mettent dialogues et phrases modèles en contexte, afin de permettre aux étudiants de mieux saisir le contenu de la leçon.

La médecine chinoise est une composante importante de la culture traditionnelle chinoise; nous espérons de tout cœur que ce livre vous aidera à améliorer votre capacité d'expression, à approfondir vos connaissances en médecine traditionnelle chinoise, et à apprécier la culture chinoise.

Les auteurs

目录

Table des Matières

中医	2	La Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC)
中药	26	Pharmacopée chinoise
针灸与推拿	50	Acupuncture, moxibustion, et Tuina
中医药历史	82	Histoire de la Médecine Traditionnelle Chinoise
中医药图书馆	102	Recherche à la bibliothèque de MTC et de pharmacopée chinoise
看中医与买中药	118	Consultation du médecin MTC et achat de médicaments chinois
食疗与药膳	140	Thérapie diététique et cuisine chinoise aux herbes médicinales
中医药教育	160	Cursus de la médecine et de l'herbologie chinoises
购买中医用品	182	Achat de produits utilisés en MTC

附录

Annexe

针灸穴位图	202	Représentation des points d'acupuncture
16种常见中医脉象	205	16 types de pouls courants de MTC
中药汤剂简介	208	Brève introduction aux tisanes de MTC

現代中醫家之劉金德

劉金德醫師診所



ge chinois (Acupuncture, etc.) ne constitue plus quelque chose d'inédit, vu que la médecine chinoise est déjà répandue dans de nombreux pays de par le monde.

● Mieux vaut une clinique de médecine chinoise.

● All'Avvenire, C'è.

玛丽开了一家中医诊所。

Mǎlǐ kāi le yī jiā zhōngyī zhěnsuǒ.

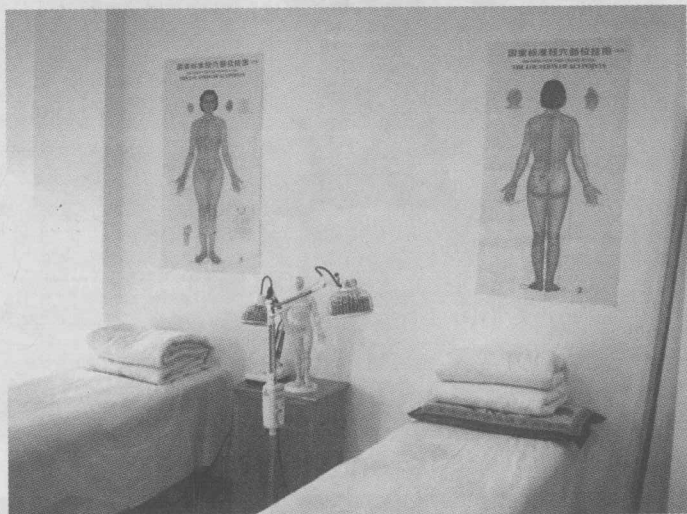
Marie a ouvert une clinique de médecine chinoise.

● 玛丽开了一家中医诊所。

Mǎlǐ kāi le yī jiā zhōngyī zhěnsuǒ.

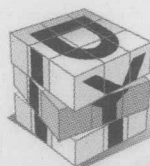
● 哦，是吗？太棒了！

Ō, shì ma? Tài bǎng le!



● Marie a ouvert une clinique de médecine chinoise.

● Ah, vraiment? Génial!



玛丽开了一家_____。

Mǎlì kāi le yī jiā

针灸诊所

zhēnjiǔ zhěnsuǒ

clinique d'acupuncture et
de moxibustion

推拿诊所

tuīnā zhěnsuǒ

institut de massage Tuina

中医按摩诊所

zhōngyī ānmō zhěnsuǒ

institut de massage chinois



Désormais, dans votre propre pays, créer une clinique de MTC (ou une clinique d'acupuncture, un institut de massage Tuina ou un institut de massage chinois (An Mo), etc.) ne constitue plus quelque chose d'inédit, vu que la médecine chinoise est déjà répandue dans de nombreux pays de par le monde.





我对中医越来越感兴趣了。

Wǒ duì zhōngyī yuē lái yuē gǎn xìngqù le.

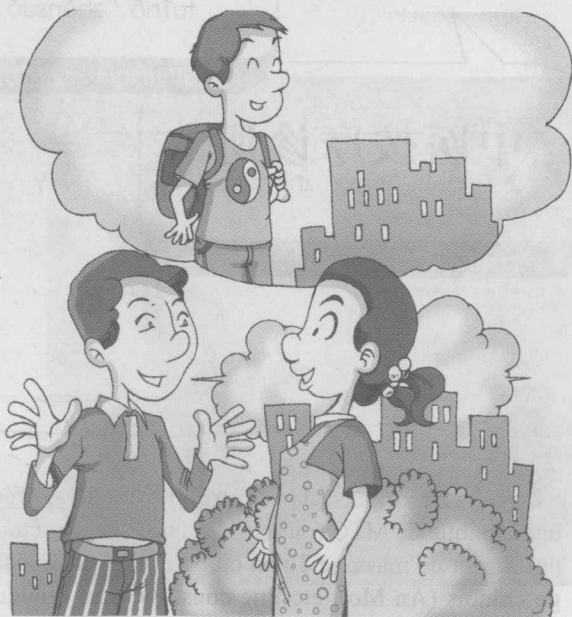
Je m'intéresse de plus en plus à la médecine chinoise.

● 我对中医越来越感兴趣了。

Wǒ duì zhōngyī yuē lái yuē gǎn xìngqù le.

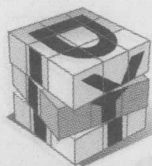
● 我也是。我打算去学习中医。

Wǒ yě shì. Wǒ dǎsuàn qù xuéxí zhōngyī.



● Je m'intéresse de plus en plus à la médecine chinoise.

● Moi aussi, j'ai l'intention d'aller étudier la médecine chinoise.



我对_____越来越感兴趣了。

Wǒ duì

yuè lái yuè gǎn xìngqù le.

传统药物

chuāntǒng yǎowù

pharmacopée chinoise
traditionnelle

传统医学

chuāntǒng yīxué

médecine traditionnelle

中医理论

zhōngyī lǐlūn

théorie de la médecine
chinoise



La Médecine Traditionnelle Chinoise repose sur un système théorique complet, accompagné d'une vaste expérience clinique. Dans le monde entier, on s'intéresse de plus en plus à la médecine chinoise. Qu'il s'agisse de personnes désirant se faire soigner par la MTC, ou se rendant en Chine pour l'y étudier, nombreuses sont celles qui sont désormais familières de la médecine traditionnelle chinoise ou sont devenues des experts en la matière. De nos jours, de nombreux peuples sont parvenus à préserver leur médecine et leur pharmacopée traditionnelles qui représentent, toutes, une richesse pour le patrimoine mondial de la médecine.



这幅画里的老中医正在给患者诊脉吗?

Zhè fú huà lǐ de lǎo zhōngyī zhēngzài gěi huànzhe zhěn mǎi ma?

Dans ce tableau, est-ce que le vieux docteur en MTC prend le pouls d'un patient?

● 这幅画里的老中医正在给患者

Zhè fú huà lǐ de lǎo zhōngyī zhēngzài gěi huànzhe

诊脉吗?

zhěn mǎi ma?

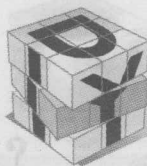
● 对，他正在给一个男孩儿看病。

Duì, tā zhēngzài gěi yí gè nán hái'r kàn bīng.



● Dans ce tableau, est-ce que le vieux docteur en MTC prend le pouls d'un patient?

● Oui, il est en train d'ausculter un enfant.



这幅画里的老中医正在给

Zhè fú huà lǐ de lǎo zhōngyī zhèngzài gěi

患者_____吗?

huǎnzhě

ma?

开处方

kāi chǔfāng

rédiger l'ordonnance

接骨

jiē gǔ

rétablir la fracture

检查身体

jiǎnchá shēntǐ

faire un examen médical



L'idée la plus répandue parmi la population chinoise est que, plus le médecin est âgé, plus sa compétence est grande. Par conséquent, lorsqu'il est âgé, le docteur de MTC jouit d'un respect considérable et bénéficie de la confiance de ses patients.





中医有哪些诊断方法?

Zhōngyī yǒu nǎxiē zhěnduàn fāngfǎ?

En MTC, quels sont les moyens mis en œuvre pour établir un diagnostic?

● 中医有哪些诊断方法?

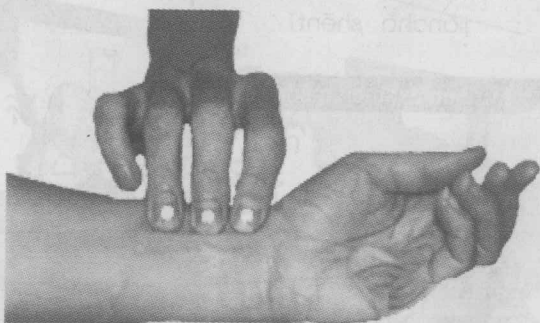
Zhōngyī yǒu nǎxiē zhěnduàn fāngfǎ?

● 主要有“望、闻、问、切”

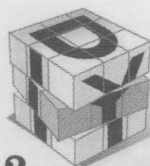
Zhǔyào yǒu “wàng, wén, wèn, qiē”

四种方法。

sì zhǒng fāngfǎ.



- En MTC, quels sont les moyens mis en œuvre pour établir un diagnostic?
- Il y en a essentiellement quatre qui sont: l'observation, « l'écoute et l'odorat », le questionnement et la prise de pouls.



中医有哪些？

Zhōngyī yǒu nǎxiē

辨证方法

biànzhèng fāngfǎ

moyens mis en œuvre pour
discerner les symptômes

治疗方法

zhìliáo fāngfǎ

moyens mis en œuvre pour
traiter les maladies

治疗原则

zhìliáo yuānzé

principes régissant le
traitement des maladies



En MTC, il existe fondamentalement quatre moyens utilisés pour établir un diagnostic: « l'observation, l'écoute et l'odorat, le questionnement, et la prise de pouls ». Le médecin de MTC procède de cette sorte pour collecter les informations pertinentes relatives au patient et aux membres de sa famille afin de formuler un diagnostic. Parmi ces informations, l'esprit (Shen), la complexion, la forme, l'aspect de la langue, la voix, le souffle, les odeurs, les antécédents médicaux, les symptômes tels qu'ils sont décrits par le patient, le type de pouls, etc.



中医学涉及一些中国古代哲学知识

Zhōngyīxué shèjí yìxiē Zhōngguó gǔdài zhéxué zhīshì.

La MTC implique certaines connaissances en philosophie chinoise ancienne.

● 中医学涉及一些中国古代哲学知识。

Zhōngyīxué shèjí yìxiē Zhōngguó gǔdài zhéxué zhīshì.

● 对，这是中医学的中国文化特征。

Duì, zhè shì zhōngyīxué de Zhōngguó wénhuà tèzhēng.



- La MTC implique certaines connaissances de philosophie chinoise ancienne.
- C'est effectivement l'une des caractéristiques culturelles de la médecine chinoise traditionnelle.